

Малюгина Анна Владимировна

**"ГОВОРЯЩИЕ" ИДИОМЫ В БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В статье рассматривается стремительное проникновение образных языковых средств в современное деловое общение, для которого ранее было свойственно отсутствие эмоциональности и иностилевых вторжений. Основное внимание акцентируется на исследовании используемых в бизнес-коммуникации фразеологизмов, описывающих характер речи (talking idioms - "говорящих" идиом). Выявлены тематические группы "говорящих" идиом.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/36.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 132-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

В статье рассматривается стремительное проникновение образных языковых средств в современное деловое общение, для которого ранее было свойственно отсутствие эмоциональности и иноязычных вторжений. Основное внимание акцентируется на исследовании используемых в бизнес-коммуникации фразеологизмов, описывающих характер речи (*talking idioms* – «говорящих» идиом). Выявлены тематические группы «говорящих» идиом.

**Ключевые слова и фразы:** бизнес-коммуникация; фразеологизм; «говорящие» идиомы; бизнес-идиомы; формальность в бизнесе; языковая культура; бизнес-контекст.

**Малюгина Анна Владимировна**, к. филол. н.

Воронежский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации  
malyugina-anna@yandex.ru

### «ГОВОРЯЩИЕ» ИДИОМЫ В БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В течение последних 30 лет появившиеся новые средства коммуникации: электронная почта, смартфоны, мобильные телефоны и др. – значительно снизили степень формальности в бизнесе. Нормы и правила грамматики, правописания, форматирования и межличностного общения стали менее жесткими. Еще не так давно деловая речь отличалась консерватизмом, отсутствием эмоциональности, непроницаемостью для иноязычных вторжений и проявления индивидуального стиля автора. Однако сегодня новое поколение работников, выросшее вместе с цифровыми технологиями, меняет природу бизнес-коммуникации [13]. Современному бизнесу присущи атмосфера сотрудничества, создание хороших творческих условий работы, высокая оценка креативности и оригинальности. Тенденция к неформальности проявляется не только в характере делового взаимодействия, но и в выборе языковых средств, используемых для профессиональных целей. В настоящее время в деловом мире широко распространены фразеологизмы – устойчивые образные выражения, значения которых невозможно определить по значению их компонентов. Популярность и востребованность фразеологизмов в бизнес-коммуникации подтверждают многочисленные интернет-сайты и исследования [1; 6; 8]. Так, например, Марк Андерсон выделяет 52 бизнес-идиомы, которые неоднократно встречаются в статьях «New York Times» [6].

Цель настоящей статьи – выявить и проанализировать ряд фразеологизмов, образно характеризующих речь, так называемых «*talking idioms*» («говорящих» идиом) в бизнес-контекстах. В процессе исследования стало очевидно, что можно подразделить фразеологизмы, характеризующие речь в бизнес-коммуникации, на группы.

В деловой коммуникации на английском языке фразеологически разнообразно представлена **оценка профессионального, мастерского владения речью и негативная оценка длинных и эффектных речей, не подкрепленных какими-либо действиями**. Эта группа фразеологизмов уже рассматривалась нами в отдельном исследовании, поэтому приведем только некоторые примеры: *gift of the gab* – бойкость речи, хорошо подвешенный язык; *all talk and no cider* – шуму много, а толку мало; *all talk and no trousers* – так образно характеризуют того, кто говорит очень много про большие планы и ничего не делает и др. [3].

В деловом общении важно помнить о необходимости быть гибким в разных обстоятельствах. Примеры ниже описывают те ситуации, когда **мнение выражается прямо** и открыто посредством идиом:

(1) *I'd like to hear some **straight talk** on the investment opportunities* [17]. / (букв. «прямой разговор») Я бы хотел услышать мнение об инвестиционных возможностях без прикрас. (*Здесь и далее перевод автора А. М.*)

(2) *Our boss always **tells it like it is** when he talks about the future of the company* [14]. / (букв. «говорить как есть») Наш босс всегда говорит правду, когда речь идет о будущем компании.

(3) *If the two sides in the dispute are to meet, they must be prepared to **talk turkey*** [10, p. 414]. / (букв. «обсудить индейку») Если обе стороны конфликта встретятся, они должны быть готовы к серьезному обсуждению без обиняков.

Считается, что это выражение почерпнуто из американской истории о том, как белый человек и представитель коренного населения Америки отправились вместе на охоту. Они поймали несколько птиц, среди которых были и дикие индейки. После охоты белый человек поделил добычу нечестно, оставив себе индеек, а американскому индейцу отдал менее вкусных птиц. Индеец выразил недовольство, сказав, что он хочет «*to talk turkey*» – обсудить индеек [11, p. 465]. Отсюда и возникло переносное значение выражения – *говорить начистоту, без обиняков, пытаясь решить проблему*.

(4) *The report does **not mince words** about the incompetence of some government officials* [18]. / (букв. «смягчать слова») В докладе прямо, без всяких церемоний говорилось о некомпетентности некоторых государственных чиновников.

**Отсутствие конкретности в речи**, завуалированность главной идеи или повторение одного и того же иллюстрируют следующие бизнес-контексты, образно репрезентированные фразеологизмами:

(1) *He didn't want to say they were in danger of losing their jobs, so he **talked around the subject** for half an hour* [Ibidem]. / (букв. «говорить вокруг темы») Он не хотел открыто признать, что они могли потерять работу, поэтому говорил пространно, не касаясь существа дела в течение получаса.

(2) *Our boss was **talking in circles** for most of the meeting [14].* / (букв. «говорить кругами») Большую часть собрания наш босс говорил одно и то же. (Ср. с рус. «толочь воду в ступе».)

(3) *You know why you're here, of course, so we needn't **beat about the bush** [2].* / (букв. «бить возле куста») Вы, конечно, знаете, зачем мы вас пригласили, и поэтому перейдем прямо к делу.

Идиомы *beat about the bush* – *ходить вокруг да около* – происходит от поговорки XIV века *one beats the bush, another takes the bird* (букв. «один бьет по кусту, другой берет птицу»), которая означает, что пока один человек делает большую часть работы, другой получает прибыль. Когда вы бьете возле куста, а не по самому кусту, вы не даете другому человеку получить какую-то выгоду от ваших действий [20].

(4) *She keeps **talking in riddles**, instead of just coming out and saying what she means [10, p. 413].* / (букв. «говорить в загадках») Она все время говорит загадками, вместо того, чтобы просто выйти и сказать, что она имеет в виду.

Часто отсутствие конкретности речи, ее завуалированность означают **скрытую за словами неправду или иронию**.

(1) *He said that he was a huge fan of the president, although I suspect it was **tongue in cheek** [9].* / (букв. «с языком за щекой») Он сказал, что он был большим поклонником президента, хотя я подозреваю, что это было сказано с иронией.

(2) *The minister is **speaking with a forked tongue**, promising support he will never deliver [10, p. 391].* / (букв. «говорить раздвоенным языком») Министр лжет, обещая поддержку, которую он никогда не окажет.

В английском языке есть идиомы, означающие **вербальное порицание, наказание**, осуществляемые в деловой коммуникации.

(1) *His boss **gave** him a real **talking-to** yesterday [18]!* / (букв. «сделать выговор») Вчера начальник отчитал его по полной.

(2) *Even Apple earned a **tongue-lashing** from David Einhorn about its dividend policy [5].* / (букв. «языковая порка») Даже компания Эпл получила разнос от Дэвида Эйнхорна за их дивидендную политику.

**Раскрытие секретной, конфиденциальной информации** становится предметом образного выражения в следующих деловых контекстах:

(1) *A respected lawyer, she ought to know better than to go **shooting her mouth off** like this in public [11, p. 305].* / (букв. «стрелять в воздух изо рта») Как уважаемый юрист, она должна отлично понимать, что не стоит распускать язык на такие темы на людях.

(2) *You can ask Jerry about the layoff but he is very reserved. He would never **spill the beans** [16].* / (букв. «рассыпать бобы») Вы можете спросить Джерри об увольнении, но он крайне сдержан. Он никогда не проболтается.

(3) *Before **Danny blew the gaff**, all we knew of the Bank's debates about monetary policy was gleaned from the dull, jargon-ridden tones of the monthly minutes and the quarterly inflation report [21].* / (букв. «выдуть вздор») Прежде чем Дэнни проболтался, все, что мы знали о разногласиях банка по поводу денежно-кредитной политики, проистекало из массы скучных, напичканных жаргонизмами ежемесячных протоколов и квартального отчета по инфляции.

(4) ***A word in your ear** – the company are monitoring internet use [18].* / (букв. «одно слово в твое ухо») Скажу по секрету – компания осуществляет мониторинг использования Интернета.

Известно, что искусность в коммуникации во многом определяет успех бизнеса, а некорректные комментарии или ремарки могут привести к ухудшению деловых отношений или даже разрыву бизнес-взаимодействия. Приведем примеры бизнес-контекстов, в которых фразеологизмы образно характеризуют допущенную **в речи оплошность** или просчет.

(1) *You really **put your foot in your mouth** with Mr Yamamoto. You have to learn more about the Japanese culture [1].* / (букв. «положить ногу себе в рот») Ты совершил бестактность с Мистером Ямамото своим высказыванием. Тебе стоит лучше изучить японскую культуру.

(2) *I said that the head of my department was incompetent and **shot myself in the foot** [Там же].* / (букв. «выстрелить себе в ногу») Я сказал, что начальник моего отдела некомпетентен, и этим создал себе проблемы.

«Говорящие» идиомы в бизнес-контекстах могут выразительно описывать **эмоциональный накал речи и интенсивность обсуждения**:

(1) *They don't have the easiest of relationships and when they get together in a meeting **sparks fly** [10, p. 391].* / (букв. «искры летают») Сейчас у них не самый простой период в отношениях, и когда они собираются вместе на собрания, спорят так, что искры летят.

(2) *I **talked until** I was **blue in the face** but still my supervisor would not let me take a day off from work [12].* / (букв. «говорить до посинения») Я говорил до изнеможения, но мой менеджер никак не хотел дать мне выходного.

(3) *You can't interrupt Phillip when he's **in full flow** [11, p. 504].* / (букв. «в максимальном расходе») Когда Филипп в ударе, остановить его невозможно.

(4) *The salesman **came on strong** at the meeting and angered the other members of the team [8].* / (букв. «сильно наступать») Продавец на заседании выступал подавляюще и вызвал недовольство других членов команды.

Выступление перед любой аудиторией, а в бизнес среде особенно, почти всегда сопровождается волнением оратора. Как справиться с напряжением, **начать говорить** и «не иссякнуть» в процессе презентации? Когда стоит высказаться, а когда воздержаться от комментариев? Эти непростые задачи нашли свое образное выражение в следующих контекстах:

(1) *I eventually **found my tongue** and introduced myself [11, p. 504].* / (букв. «найти язык») Я в конце концов обрел дар речи и представился.

(2) *The cat suddenly got my tongue in the middle of my speech* [7]. / (букв. «кот хватает чей-то язык») В середине выступления я вдруг потерял дар речи.

Возможно, это образное выражение пришло из древнего Египта, где лжецам и богохульникам отрезали языки и кормили ими котов [4].

(3) *All I can do is to bite my tongue if I want to keep my job* [10, p. 454]. / (букв. «прикусить язык») Все, что я могу сделать, – это прикусить язык, если я хочу сохранить работу.

Занимаясь бизнесом, иногда приходится отвечать на вопросы без предварительной подготовки, не имея времени на подробное выяснение сути дела, как **говорят** «с ходу» / «на ходу». Приведем фрагмент диалога из собрания, организованного быстро, без заблаговременного предупреждения участников.

(1) *Boss: Welcome everyone. Sam, could you kick off the meeting, please, with a breakdown of this quarter's numbers?*

*Sam: As this meeting was called at the last minute, I didn't have a chance to prepare anything.*

*Boss: You are familiar enough with the data. Give us the information off the top of your head* [15]. /

**Босс:** Приветствую всех. Сэм, ты не мог бы начать встречу, пожалуйста, с пояснения цифр этого квартала?

**Сэм:** Поскольку это заседание было назначено в последнюю минуту, я не успел ничего подготовить.

**Босс:** Ты достаточно владеешь данными. Представь информацию с ходу.

(2) *I will improvise a speech at the annual conference but I'm bad at thinking on my feet* [1]. / (букв. «думать на ногах») Я буду выступать без подготовки на ежегодной конференции, но я не очень хорошо сочиняю на ходу.

В процессе выступления, презентации и т.д. особое значение имеют **особенности представления информации**, такие как громко или тихо оратор говорит, быстро или медленно, придерживается темы или отклоняется и т.д.

(1) *They talked under their breath in the meeting* [18]. / (букв. «говорить под дыхание») Они говорили на собрании шепотом.

(2) *When the boss gets excited, she starts talking a mile a minute, and I can never follow everything she's trying to say* [19]. / (букв. «говорить милю в минуту») Когда босс волнуется, она начинает тараторить без умолку, и я никак не могу уловить все, что она хочет сказать.

(3) *His talk was good, but he kept going off at a tangent* [11, p. 504]. / (букв. «пойти по касательной») Он хорошо выступал, но все время отклонялся в сторону.

(4) *Excuse me if I'm speaking out of turn, but what you are proposing is quite wrong* [19]. / (букв. «говорить вне очереди») Простите, если я говорю вне очереди, но что вы предлагаете – совсем неправильно.

В некоторых бизнес-ситуациях потребность в вербальных комментариях отсутствует, так как **факты «говорят» сами за себя**. Приведем примеры, иллюстрирующие употребление фразеологизмов в этом значении в бизнес-контекстах:

(1) *I'm not going to talk about our business success. I think the report speaks for itself* [10, p. 391]. / (букв. говорить за себя) Я уж не буду говорить об успехе нашего бизнеса. Я думаю, что доклад говорит сам за себя.

(2) *He refused to comment on reports of his dismissal, but his furious expression spoke volumes* [Ibidem]. / (букв. «говорить большое количество») Он отказался комментировать сообщения о своем увольнении, но его разъяренное выражение говорило само за себя.

Подводя итоги исследования, можно заключить, что в английском языке есть разнообразные фразеологические единицы, описывающие характер речи, (talking idioms) широко используемые в бизнес-коммуникации. В процессе анализа «говорящих» идиом выявлены следующие тематические группы: оценка профессионального, мастерского владения речью; негативная оценка длинных и эффектных речей, не подкреплённых какими-либо действиями; прямое открытое выражение мнения; отсутствие конкретности в речи; скрытая неправда или ирония; вербальное порицание; раскрытие секретной, конфиденциальной информации; оплошность в речи; эмоциональный накал речи и интенсивность обсуждения; вербальная реакция без подготовки; особенности представления информации; отсутствие необходимости в вербальном комментарии в виду очевидности. Вероятно, этот список не является завершённым.

Сегодня с уверенностью можно утверждать, что языковая культура как фактор успешности профессиональной деятельности во многом зависит от знания и грамотного употребления образных выражений. Использование фразеологизмов в процессе решения деловых вопросов позволяет создать непринуждённый, естественный климат, необходимый для более эффективного достижения профессиональных задач.

#### Список литературы

1. **Бизнес-идиомы со словом feet. Часть 2** [Электронный ресурс]. URL: <http://enginform.com/article/biznes-idiomi-slovo-m-foot-2> (дата обращения: 31.12.2015).
2. **Идиомы на пяти языках с переводом и толкованием** [Электронный ресурс]. URL: <http://polyidioms.narod.ru/index/0-140> (дата обращения: 31.12.2015).
3. **Малюгина А. В.** Использование в бизнес-коммуникации фразеологизмов, выражающих негативную оценку речи (на материале английского языка) // Международный журнал экспериментального образования. Пенза: Издательский Дом «Академия Естественных наук», 2016. № 4. Ч. 1. С. 157-160.
4. **Anais J.** 14 Expressions with Crazy Origins that You Would Never Have Guessed [Электронный ресурс]. URL: <http://www.grammarly.com/blog/2015/14-expressions-with-crazy-origins-that-you-would-never-have-guessed/> (дата обращения: 31.12.2015).

5. **Anders G.** How Meg Whitman Designed Hewlett-Packard's Revival Strategy [Электронный ресурс] // Forbes India. 2013. May 22. URL: <http://forbesindia.com/article/100-most-powerful-women/how-meg-whitman-designed-hewlett-packards-revival-strategy/35453/5> (дата обращения: 28.04.2016).
6. **Anderson M.** 52 Most Common Business Idioms from the New York Times to Make Your Business English Spectacular [Электронный ресурс]. URL: <http://www.talktocanada.com/blog/52-most-commonly-found-business-idioms-from-the-new-york-times-that-will-help-make-your-business-english-knowledge-spectacular/> (дата обращения: 31.12.2015).
7. **Babylon 10: лучший в мире онлайн-словарь** [Электронный ресурс]. URL: [http://slovar.babylon.com/cat\\_got\\_your\\_tongue/](http://slovar.babylon.com/cat_got_your_tongue/) (дата обращения: 31.12.2015).
8. **Business Idioms** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.idiomconnection.com/business.html#A> (дата обращения: 31.12.2015).
9. **Cambridge Dictionaries Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tongue-in-cheek> (дата обращения: 28.04.2016).
10. **Cambridge Idioms Dictionary**. 6<sup>th</sup>, new ed. Cambridge – N. Y.: Cambridge University Press, 2013. 505 p.
11. **Collins Cobuild Idioms Dictionary**. 3d new ed. Glasgow: Harper Collins Publishers, 2012. 528 p.
12. **Correct English.ru** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.correctenglish.ru/reference/idioms/talk-until-blue-in-the-face/> (дата обращения: 31.12.2015).
13. **Farago P.** Is Work Communication Becoming too Casual? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.acompli.com/work-communication-becoming-casual/> (дата обращения: 31.12.2015).
14. **Idioms** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.idiomconnection.com/tquiz.html> (дата обращения: 31.12.2015).
15. **Idioms for you** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.idioms4you.com/complete-idioms/off-the-top-of-your-head.html> (дата обращения: 31.12.2015).
16. **Learning English Matters** [Электронный ресурс]. URL: <https://learningenglishmatters.wordpress.com/2013/03/21/business-class-come-on-spill-the-beans/> (дата обращения: 31.12.2015).
17. **Talk – Idioms and Expressions** [Электронный ресурс]. URL: <http://esl.about.com/od/idioms-intermediate/a/Talk-Idioms-Expressions.htm> (дата обращения: 31.12.2015).
18. **Talking idioms** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.english-at-home.com/idioms/talking-idioms/> (дата обращения: 31.12.2015).
19. **The Free Dictionary by Farlex** [Электронный ресурс]. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/talk> (дата обращения: 31.12.2015).
20. **What Is the Origin of the Saying «To Beat about the Bush»?** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.grammar-monster.com/sayings\\_proverbs/to\\_beat\\_about\\_the\\_bush.htm](http://www.grammar-monster.com/sayings_proverbs/to_beat_about_the_bush.htm) (дата обращения: 31.12.2015).
21. **World Wide Words** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.worldwidewords.org/qa/qa-blo1.htm> (дата обращения: 31.12.2015).

**“TALKING” IDIOMS IN BUSINESS-COMMUNICATION  
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)**

**Malyugina Anna Vladimirovna**, Ph. D. in Philology  
*Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation*  
*malyugina-anna@yandex.ru*

The article examines the rapid penetration of image language means into modern business communication, for which the lack of emotionality and other style elements was peculiar earlier. Special attention is paid to the study of the applied phraseological units in business communication, which describe the speech character (talking idioms). Thematic groups of “talking” idioms are revealed

*Key words and phrases:* business communication; phraseological unit; “talking” idioms; business idioms; formality in business; language culture; business context.

УДК 811.512.142

*В данной статье выявляются проблемы составления нового «Русско-карачаево-балкарского языка». Анализируется переводной словарь исследуемого языка 1965 года, отмечаются имеющиеся недостатки в оформлении словарных статей, в частности, в переводах. Автор акцентирует внимание на необходимости дополнения существующего словника, улучшения словарных статей для нового словаря.*

*Ключевые слова и фразы:* лексикография; словарь; словник; семантика слова; система помет; словарная единица; заимствования.

**Махиева Людмила Хамангериевна**, к. филол. н.  
*Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований*  
*liudmila.makhiieva@mail.ru*

**НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОСТАВЛЕНИЯ  
«РУССКО-КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО СЛОВАРЯ»**

Общеизвестно, что лексикографическая практика теснейшим образом связана не только с собственно лексикографической теорией, но и с уровнем развития языкознания и прежде всего лексикологии как учения о словарном составе языка. Как отмечает В. Г. Егоров, лексическое богатство каждого языка выражается